

Redewendungen

- abhauen – *foutre/ficher le camp* 7
- das Handtuch werfen – *jeter l'éponge* 8
- deprimiert sein – *avoir le cafard* 9
- die Nase voll haben – *en avoir marre* 10
- Die Spatzen pfeifen es von den Dächern – *le secret de Polichinelle* 10
- Der Magen hängt in den Kniekehlen – *avoir l'estomac dans les talons* 11
- Dreck am Stecken haben – *traîner des casseroles* 11
- eine Binsenweisheit – *un pont aux ânes* 13
- eine Einweihungsparty geben – *pendre la crémaillère* 13
- einen Schlusstrich ziehen – *tourner la page* 14
- ein Tropfen auf den heißen Stein – *une goutte d'eau dans l'océan* 15
- Er ist mit knapper Not davongekommen – *Il l'a échappé belle* 15
- es sich mit niemandem verderben wollen – *ménager la chèvre et le chou* 16
- etwas auf seine Kappe nehmen – *porter le chapeau* 17
- Für etwas/jemanden sieht es nicht gut aus –
Quelque chose/quelqu'un est mal barré 17
- Französisch radebrechen – *parler français comme une vache espagnole* 18
- grüne Weihnachten, weiße Ostern – *Noël au balcon, Pâques au tison* 19
- heilloses Durcheinander, Schlamassel – *C'est le bordel* 20
- in Konkurs gehen – *mettre la clé sous la porte* 20
- jemandem auf die Schliche kommen, hinter das Geheimnis kommen –
découvrir le pot aux roses 21
- jemandem den Kopf waschen – *passer un savon à quelqu'un* 21
- karrieregeil sein – *avoir les dents longues* 22
- leben wie Gott in Frankreich – *vivre comme un coq en pâte* 22
- Liebe auf den ersten Blick – *avoir le coup de foudre* 24
- mit Champagner feiern – *sabler le champagne* 24
- nachhelfen – *donner un coup de pouce* 25

nicht mit der Tür ins Haus fallen – *ne pas y aller par quatre chemins* 26
 noch nicht aus dem Schneider sein – *ne pas être sorti de l'auberge* 26
 ohne Umstände, ungezwungen – *à la bonne franquette* 27
 Regeln sind da, um umgangen zu werden –
 Les règles sont faites pour être contournées 28
 schweren Herzens – *la mort dans l'âme* 28
 sein Fähnchen nach dem Wind drehen – *retourner sa veste* 29
 sein Herz ausschütten – *vider son sac* 30
 sein wahres Gesicht zeigen – *jeter/tomber le masque* 31
 sich als vertrauenswürdig erweisen – *montrer patte blanche* 32
 sich auf Französisch verabschieden – *filer à l'anglaise* 33
 sich einen schönen Lenz machen – *se la couler douce* 34
 sich geschickt aus der Affäre ziehen – *tirer son épingle du jeu* 34
 sich lange nötigen lassen – *se faire tirer l'oreille* 35
 sich Zeit lassen – *prendre son temps* 35
 Small Talk betreiben – *parler de la pluie et du beau temps* 36
 St.-Nimmerleins-Tag – *la semaine des quatre jeudis* 37
 streiken – *faire grève* 37
 Streit um des Kaisers Bart – *une querelle d'Allemand* 38
 viel zu tun haben – *avoir du pain sur la planche* 39
 völlig neben sich stehen – *être à côté de la plaque* 39
 wie die Katze um den heißen Brei – *tourner autour du pot* 40
 wortwörtlich – *au pied de la lettre* 40

Gastbeiträge von Jürgen Donat

ein Riesenerfolg – *faire un tabac* 41
 Schule schwänzen – *faire l'école buissonnière* 42